

임대차 변경 계약서

Lease Amendment Agreement

2019년 4월 30일 체결한 고려통상주식회사(이하 “임대인” 이라 한다.)와 주한칠레대사관을 대표하여 공관차석인 구스따보 곤살레스 참사관 (이하 “임차인” 이라 한다) 간의 임대차계약서 내용을 아래와 같이 변경하여 계약체결하기로 한다.

Coryo Investment Corporation (hereinafter Landlord) and the Embassy of Chile to the Republic of Korea, represented by the Charge d' Affaires a. i. of Chile in Korea, Counsellor Gustavo Gonzalez (hereinafter Tenant) hereby agree to amend as follows the provisions of the office lease agreement executed on April 30, 2019 by the said parties:

- 아 래 -

1. 변경 내용 (Amended Provisions)

구 분 (ITEM)	변경전 (CURRENT)	변경후 (NEW)	비 고 (REMARKS)
층 호수 및 면적 (Suite No. & Size)	18층 1801호 No. 1801, 18th floor 700.9m ² (212 pyungs)	18층 1801호 No. 1801, 18th floor 700.9m ² (212 pyungs)	(No Change)
년간 임대료/관리비 Yearly Rent & Management Expenses (매년선납) (Yearly prepaid)	₩284,928,000 (₩23,744,000/monthly) (@112,000/pyung)	₩284,928,000 (₩23,744,000/monthly) (@112,000/pyung)	(No Change)
계약기간 Lease Term	2019. 5. 1 ~ 2022. 4. 30 May 1, 2019 thru April 30, 2022	2022. 5. 1 ~ 2025. 4. 30 May 1, 2022 thru April 30, 2025	3년 (3 Years)

2. 임대료 관리비는 변경 계약기간중 3년간 (2022. 5. 1 ~ 2025. 4. 30) 동결하기로 한다.

Both monthly rent and management expenses shall be kept frozen for three years from May 1, 2022 thru April 30, 2025

임차인은 연간 임대료 및 관리비를 1차년도는 2022년 4월 30일까지, 2차년도는 2023년 4월 15일 까지, 3차년도는 2024년 4월 15일 까지 전액을 선불로 납부한다.

Tenant shall advance and pay both annual rent and utilities charges, for the first year by April 30, 2022. For the second year by April 15, 2023. For the third year by April 15, 2024.

3. 본 임대차 변경계약서에 정하지 아니한 사항에 대하여서는 양사가 2019년 4월 30일 체결한 임대차계약서에 따른다.

Except for the above-specified amendment, all other provisions of main lease agreement shall remain in effect.

4. 임대인 및 임차인은 본 계약의 체결을 보증하기 위하여 2통을 작성하며, 이에 당사자 대표가 서명(날인) 하고 각각 1부씩 보관한다.

2022. 5. 1

IN WITNESS OF WHEREOF, the parties hereto sign and execute two original copies of this amendment agreement, each party keeping one copy

2022. 4 . 30 .

Date : April 30, 2022

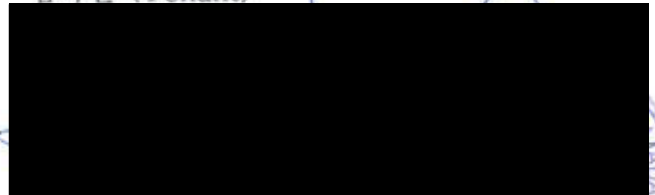
임대인 (Landlord)



서울시 중구 퇴계로 97 고려물
대표이사 최 상 록
Sang-Rok Choi Representative Director,
Coryo Investment Corporation



입차인 (Tenant)



서울시 중구 퇴계로 97 주한칠레대사관
Embassy of Chile in the Republic of Korea,
represented by the Charge d' Affaires a.i.
of Chile in Korea,
Counsellor Gustavo Gonzalez



2022. 4. 30.



TRADUCCIÓN

I-82/22

Renovación de Contrato de Arrendamiento

Coryo Investment Corporation (en adelante, la Arrendadora) y la Embajada de Chile en la República de Corea (en adelante, la Arrendataria), representada por el Encargado de Negocios a.i. de Chile en Corea, Consejero Gustavo González, convienen por este acto en modificar conforme a lo siguiente las disposiciones del contrato de arrendamiento de oficinas firmado el 30 de abril de 2019 por las citadas partes.

1. Disposiciones modificadas

ÍTEM	ACTUAL	NUEVO	OBSERVACIONES
Nro. de suite y tamaño	Nro. 1801, Piso 18 700,9 m ² (212 pyungs)	Nro. 1801, Piso 18 700,9 m ² (212 pyungs)	(Sin cambios)
Renta de arrendamiento anual y gastos de administración	W 284.928.000 (W 23.744.000 al mes) (@ 112.000 pyung)	W 284.928.000 (W 23.744.000 al mes) (@ 112.000 pyung)	(Sin cambios)
Vigencia del contrato de arrendamiento	1 de mayo de 2019 al 30 de abril de 2022	1 de mayo de 2022 al 30 de abril de 2025	3 años

2. Tanto la renta de arrendamiento mensual como los gastos de administración se mantendrán congelados durante tres años, desde el 1 de mayo de 2022 hasta el 30 de abril de 2025.

La Arrendataria pagará por anticipado los cargos de

- // -

- // -

servicios básicos y la renta de arrendamiento anual del primer año a más tardar el 30 de abril de 2022. Respecto del segundo año, a más tardar el 15 de abril de 2023. Respecto del tercer año, a más tardar el 15 de abril de 2024.

3. Salvo la modificación antes especificada, todas las demás disposiciones del contrato de arrendamiento principal se mantendrán vigentes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las partes del presente firman y formalizan dos ejemplares originales de esta renovación del contrato de arrendamiento; cada parte conservará uno.

30 de abril de 2022.

ARRENDADORA:

(Firma ilegible)

Sang-Rok Choi - Director Representante

Coryo Investment Corporation

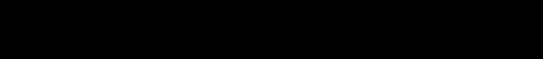


(Timbre).

ARRENDATARIA:

Embajada de Chile en la República de Corea, representada por el Encargado de Negocios a.i. de Chile en Corea.

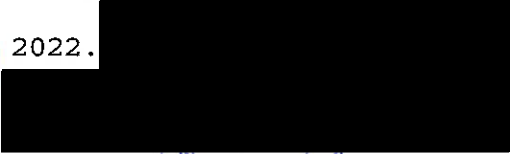
Consejero Gustavo González.



(Timbre).

Traducido por: Ana Ahumada A., Res. N° 44 de fecha 10 de agosto de 1981.

SANTIAGO, CHILE, a 20 de mayo de 2022.



ALEJANDRA VERGARA ZAPATA



TRADUCTORA